

COLLECTION OF MALTESE CALLIGRAPHIES

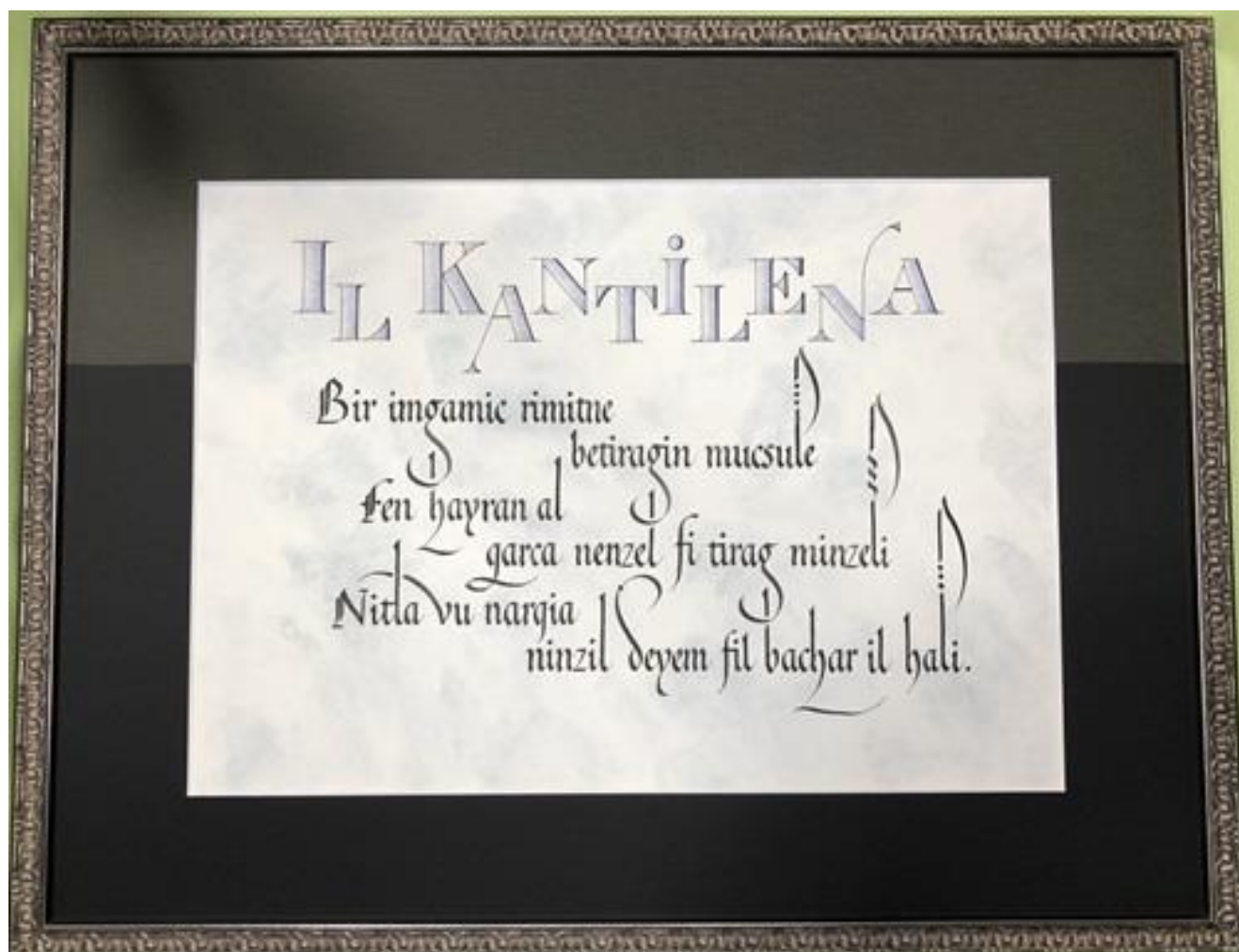
INFORMATION CARDS

The collection has been created to promote cultural exchange between Japanese artists and the Republic of Malta. The texts selected by the Embassy of Malta in Japan were given to the MG School of Latin Calligraphy. Eleven of the top artist-calligraphers of the School have taken part in this project which introduces the culture of Malta to the Japanese public.

Information cards show the Maltese text with its English translation and also the explanations of the contents in Japanese. Different calligraphic styles have been combined with symbolic colors and illustrations to reflect the mood of the subject matter.

The collection was produced under the guidance of Muriel Gaggini, President of the MG School of Latin Calligraphy in Tokyo.

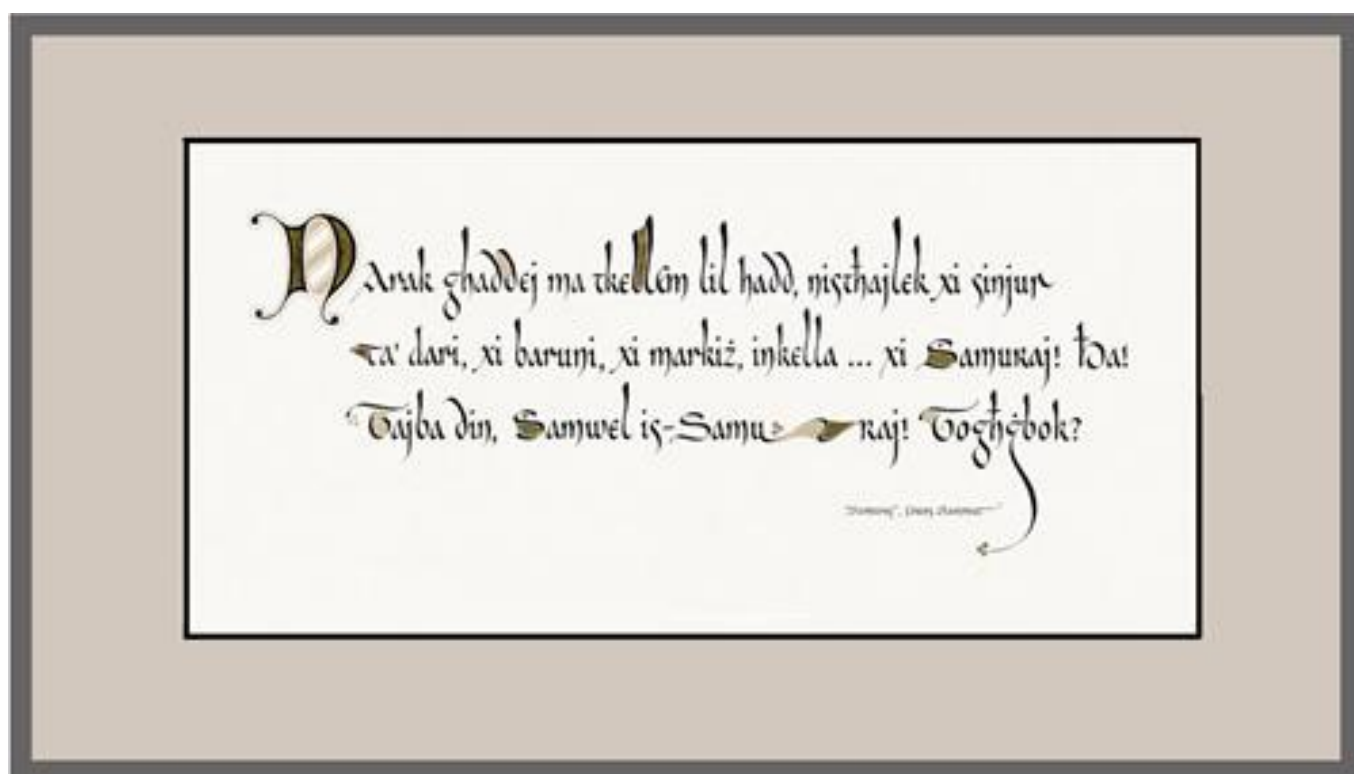
Maltese text and English translation	日本語
Excerpt of the oldest know poem in Maltese language: <i>"Il Kantilena"</i> Author: Pietru CAXARO, 15 th c.	マルタ語で知られる最古の詩の抜粋: 「イル・カンティレナ」 著者: ピエトル・カザロ、15世紀
Bir imgamic rimitne betiragin mucsule Fen hayran al garca nenzel fi tirag minzeli Nitla vu nargia ninzil deyem fil bachar il hali. Translation: That threw me down a well, with broken stairs Where, yearning to drown, I descend the steps of my downfall, I climb back up and down again, always faced with high seas.	内容: “非情で残酷な手によって私は壊れた階段から絶望の井戸に突き落とされ、這い上がることができず、再び苦しみの海に落ちてしまった。”
Calligraphy by Chisako AKAGI (Gouache on paper) Size: W530 x H415 mm	カリグラフィー: 赤木 千佐子
THE MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRAPHY TOKYO	



Maltese text and English translation	日本語
Excerpt of a poem dedicated to Niccolo Cotoner, Grand Master of the Order of Malta : <i>“Mejju gie bil-Ward u ż-Żahar”</i> Author: Giovanni Francesco BONAMICO, 17th c.	ニッコロ・コットナー、聖ヨハネ騎士団総長に捧げられた詩の抜粋（17世紀）： 「メイジュ・ギ・ブル・ウーアル・ウ・ザハル」 著者：ジョバンニ フランチェスコ ボナミコ
Enti el ferh, u 'l hena taana Cotoner daul ta aineina Tant li e Sema i challo chdeina Fl'achar bart i colna e schana Translation: You are our happiness Cotoner, light of our eyes So that the heavens leave you by our side At the end of the cold weather, it will be warm	内容： “私たちの幸せ、 コトナー、私たちの目の光。 天があなたを私たちのそばに残してくれるように。 寒い季節が終わると暖かくなるように。”
Calligraphy by Akiko OKADA (Gouache on paper) Size: W535 × H420 mm	カリグラフィー：岡田 晶子
THE MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRAPHY TOKYO	



Maltese text and English translation	日本語
Excerpt from the book: <i>Samurai</i> <i>"Samuraj"</i> Author: Frans SAMMUT (1945-2011)	本「サムライ」からの抜粋。 著者: フランス・サムット 劇作家、小説家、短編小説作家等
Narak ghaddej ma tkellem lil hadd, nisthajlek xi sinjur ta' dari, xi baruni, xi markiz, inkella ... xi Samuraj! Ha! Tajba din, Samwel is-Samuraj! Togħgħbok?" Translation: I see you go by and you talk to no one, like one of those nobles of the past, like a baron, like a marquis, or else.... Like a samurai! Haha! Good one, Samuel the Samurai. You like it?	内容: “あなたは行きかい、誰とも話さないようです。過去の貴族のように、男爵のように、侯爵のように、あるいはその他…。まるでサムライ！あはは！よかった、サムエル・ザ・サムライ。そうでしょう？”
Calligraphy by Ryuichi TATENO (Gouache, 23K gold leaf on paper) Size: W713 x H407 mm	カリグラフィー: 立野 竜一
THE MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRAPHY TOKYO	



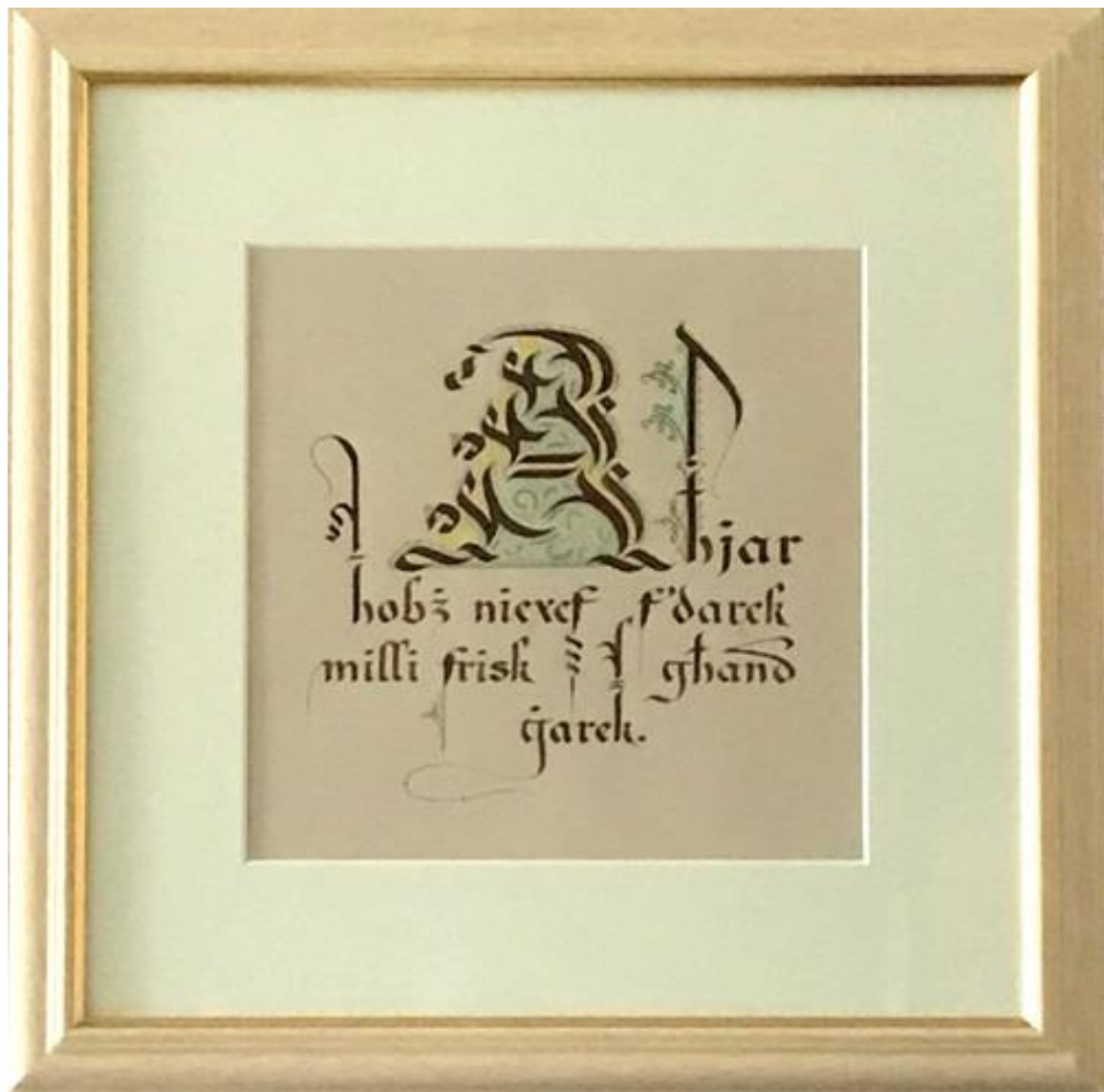
Maltese text and English translation	日本語
Excerpt from the song: The wolf does not change its coat <i>"Il-Lupu Ma Jibdilx il-Pil"</i> Name of band: Brikkuni Since 2008 the group Brikkuni contributes to the revival of Maltese sung pop music	歌「オオカミは毛並みを変えない」からの抜粋。 著者: Mario VELLA ブリクニ・バンドは 2008 年以来、マルタのポップ ミュージックの復活に貢献している
Titlob xejn iżjed minn dan il-jum Stenna l-Għid jaasal 'ekk tixtieq ħaruf Il-mejtin ma jqumux mill-imwiet Tippruvax tigri fuq frak tal-ħgieg L-imħabba xogħolha tagħmlu fis-skiet U int tparla wisq Translation: You ask nothing more from this day Wait for Easter to arrive and you would like a lamb The dead do not rise from the dead Do not try to run over broken glass Love does its work in silence And you talk too much	内容: “この日から君は何も求めない イースターが来るのを待てば、子羊がいるだろう 死者は死から甦らない 割れたガラスの上を走ろうなんて考えないで 愛は沈黙のなかでも生きている だけど君はしゃべりすぎる”
Calligraphy by Yasco NAGASHIMA (Gouache on paper) Size: W580 x H700 mm	カリグラフィー: 長嶋 泰子
THE MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRAPHY TOKYO	



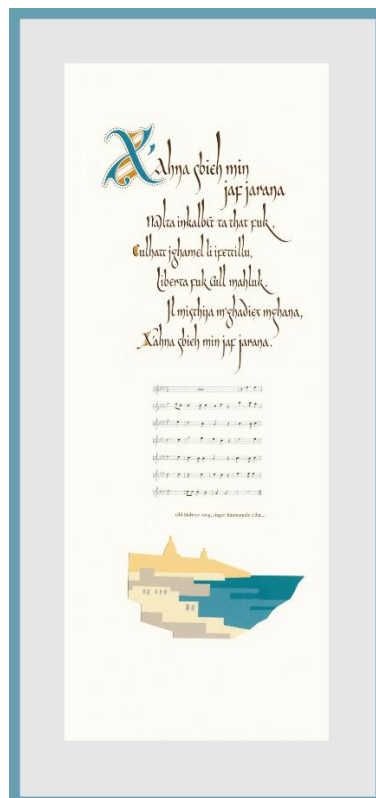
Maltese text and English translation	日本語
Excerpt from the poem: Day of Triumph "Jum ir-Rebħ" Poet: Rużar BRIFFA (1906–1963)	ポエム「勝利の日」 からの抜粋。 著者: ルザル・ブリッファ
U l-Kotra qamet f'daqqa – u għajtet: "Jien Maltija! Miskin min ikasbarni, - miskin min jidhak bija!" Translation: And the crowd suddenly stood up – and shouted: 'I am Maltese! Woe to him who mocks me, - woe to him who laughs at me!"	内容: “すると群衆は突然立ち上がり、「私はマルタ人です！」と叫びました。 私をあざける者は不幸だ、私を嘲笑する者は不幸だ！”
Calligraphy by Mieko Ueyama (Gouache on paper) Size: W440 x H440 mm	カリグラフィー: 上山 美絵子
THE MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRAPHY TOKYO	



Maltese text and English translation	日本語
Proverb	諺
Ahjar hobz niexef f'darek milli frisk ghand garek. Translation: It is better to have stale bread at home rather than your neighbour having fresh bread (rely on your own things and capabilities than preoccupy yourself with what others have)	内容: “近所の人が焼きたてのパンを持っているよりも、家に古くなったパンがある方が良い”(他人が持っているものに気を取られるよりも、自分の持ち物や能力に頼る)。
Calligraphy by Yuko HIGASHIIZUMI (Gouache on paper) Size: W460 x H460 mm	カリグラフィー: 東泉 裕子
THE MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRAPHY TOKYO	



Maltese text and English translation	日本語
Song of the 1930s by C. Satariano: We are beautiful for those who see us <i>"X'ahna sbieh min jaf jarana"</i> Singer: Emmanuele CILIA 1st record of folk and popular music	1930 年代の歌: サタリアーノ作。 「私たちは見る人にとって美しいもの だ」からの抜粋。 歌手: エマヌエル・シリア 民俗とポピュラー音楽の最初のレコード
X'ahna sbieh min jaf jarana Malta inkalbet ta that fuk, Culhatt jghamel li ifettillu, Liberta fuk cull mahluk. Il misthija m'ghadiex mghana, X'ahna sbieh min jaf jarana. Translation: We are beautiful for those who see us Malta changed very much Everyone does what they like Total liberty No shame We are beautiful for those who see us	内容: 「私たちは見る人にとって美しいもの だ マルタは大きく変わった みんな好きなことやってる 完全な自由 恥ずかしくないよ 私たちは見る人にとって美しいもの だ”
Calligraphy by Ryuichi TATENO (Gouache on paper) Size: W414 x H882 mm	カリグラフィー: 立野 竜一
THE MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRAPHY TOKYO	



Maltese text and English translation	日本語
Excerpt from the poem: Cut a flower and build a room <i>"Aqta' fjura u ibni kamra"</i> Poet/writer: Immanuel MIFSUD (b.1967) A critique of the rampant overdevelopment and construction in Malta.	ポエム「花を切って部屋を作る」からの抜粋。 作家・詩人: インマヌエル・ミフスド マルタで横行する乱開発と建設に対する批判
Aqta' fjura u ibni kamra; Aqla' sigra u tella' dar; Imxi metru, ibni villa; Tinkwetax ... dak li sar sar. Translation: Cut a flower and build a room Uproot a tree and build a house Walk a metre, build a villa Do not worry...what happened, happened.	内容: “花を切って部屋を作る 木を根こそぎ切って家を建てる 1メートル歩いて別荘を建てる 心配することはない... 起こったことは起こったのだ。”
Calligraphy by Shizu HIRATA (Gouache on paper) Size: W575 x H565 mm	カリグラフィー: 平田 志津
THE MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRAPHY TOKYO	



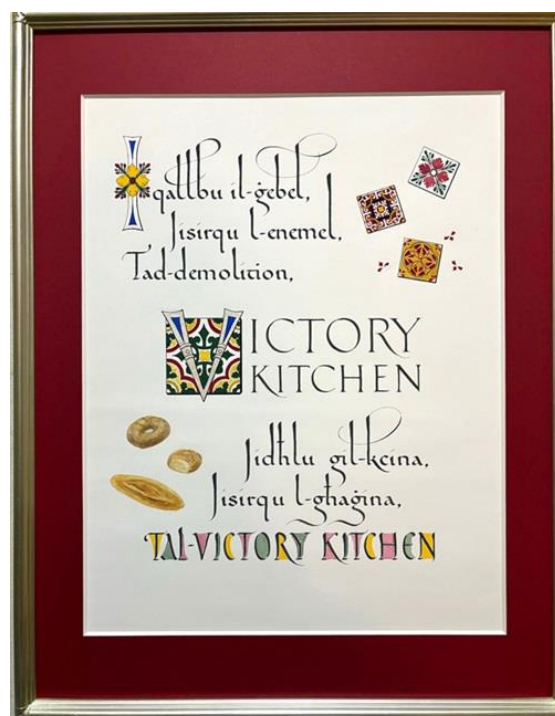
Maltese text and English translation	日本語
Haiku from the book <i>The Muse in Kimono</i>: <i>"Il-Muza bil-Kimono"</i> (published in English & Japanese in 1968) Author: Anton Buttigieg (1912–1983) political figure and poet; second president of Malta from 1976 until 1981.	『着物を着たミューズ』という本からの俳句: 1968 年出版 (英・日) 作家: アントン・ブティチェエ 政治家、詩人、1976 年から 1981 年までマルタ共和国第 2 代大統領
Stil wara stil Tal-poeżija; etern l-istil tal-fjuri. Translation: Style succeeds style In poetry; eternal Is the style of flowers.	内容: 俳句 マルタ語で五・七・五の詩: 「言葉の流れと花は永遠性に繋がる」
Calligraphy by Agata SATOH (Gouache on paper) Size: W630 x H480 mm	カリグラフィー: 佐藤 あがた
THE MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRAPHY TOKYO	



Maltese text and English translation	日本語
Maltese expression of discontent refering to Juan de Lascaris-Castellar. In 1639 he issued an order, prohibiting women from wearing masks and costumes that would represent the devil.	マルタ語でフアン・デ・ラスカリス・カステラルに対する不満の表現。 1639年に彼は、女性が悪魔を表すマスクや衣装を着用することを禁止する命令を出した。
Wicc Laskri Translation: A face like Lascaris	“ラスカリスみたいな顔”
Calligraphy by Yoshiko SEKI (Gouache on paper) Size: W520 x H430 mm	カリグラフィー: 関 佳子
THE MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRAPHY TOKYO	



Maltese text and English translation	日本語
Maltese rhyme on Victory Kitchens (World War II) Author unknown During the war, Victory Kitchens were organized to feed a population lacking in food, fuel and other basic commodities.	第二次世界大戦の戦勝記念厨房に関するマルタの韻文。 作者不詳 戦時中、食料、燃料、その他の基本的な生活必需品が不足していた人々に食料を供給するため、戦勝記念キッチンが組織されました。
Iqallbu il-ġebel, Jisirqu l-enemel, Tad-demolition Jidhlu gil-keina, Jisirqu l-ghagina, Tal- Victory Kitchen. Translation: They overturn the stones, They steal the enamel, Of the demolition. They enter the kitchen, They steal the dough, Of the Victory Kitchen.	内容: 彼らは石をひっくり返し、解体現場のエナメルタイルを盗む。 彼らはビクトリーキッチンに入り、パン生地を盗む。
Calligraphy by Kotoko TERADA (Gouache on paper) Size: W412 x H525mm	カリグラフィー: 寺田 言子
THE MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRAPHY TOKYO	



Maltese text and English translation	日本語
Excerpt from the book: No flowers grow in Parliament <i>"Fil Parliament Ma Jikbrux Fjuri"</i> Author: Oliver FRIGGIERI (1947-2020)	本「国会に花は咲かない」からの抜粋。 著者: オリバー・フリッジエリ 詩人、小説家、文芸評論家、哲学者
Tinten jew tfuħ mhux f'għajnejn il-partit imma f'għajnejn in-nies li jridu jagħzlu Il- valuri tagħhom ... il-valur jibqa' valur, u ma tistax tiskot quddiemu. Translation: It stinks or smells not in the eyes of the political party but in the eyes of the people that have to choose their values...the value remains a value, and you cannot be silent in front of it.	内容: “それは政党の観点ではなく、価値観を選択しなければならない国民の観点から見て臭いものである... 価値は価値であり、その前で沈黙することはできません。”
Calligraphy by Seima NORIMATSU (Gouache on paper) Size: W664 x H510 mm	カリグラフィー: 乗松 清馬
THE MG SCHOOL OF LATIN CALLIGRAPHY TOKYO	

